

# 청각 장애인을 위한 자막 연구

드라마 <파친코>의 한국어, 영어 자막을 기반으로

계명대학교 최진실

# 토론문

- 최근 큰 인기를 받았던 드라마<파친코>를 대상으로 한국어 SDH 와 영어 SDH를 비교 분석하면서 목표 독자에게 적절한 SDH는 무엇인가 를 깊이 있게 통찰한 재미있는 발표 감사합니다. 최근 국내의 스트리밍 플랫폼의 인기와 더불어 넷플릭스와 같은 플랫폼에서 제공하는 클로즈드 캡션은 일반인들에게도 매우 인기가 있어서 향후 학계나 일반 사회에서 더욱 더 관심을 받을 것으로 예상됩니다.

# 질문

- 1. SDH에서 가장 어려운 것 중의 하나가 음악의 표현이라고 생각됩니다. 음악을 자막 처리할 때 고려해야 할 요소는 무엇일까요?
- 2. <파친코>에서 가수가 헨델의 ‘울게 하소서’를 부르다가 멈춘 뒤 갑자기 춘향가를 부른 장면이 나옵니다. 이때 한국어 SDH에서는 해당 정보를 전달해 주지만, 영어 SDH에서는 나오지 않는다고 하셨는데 그 이유가 무엇일까요? 혹시 전후 맥락에서 헨델을 부르다가 춘향가를 불렀다는 단서를 찾을 수는 없었는지요?